

// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Nutzung der Montage- und Anschlussanleitung

Sämtliche in dieser Montageanleitung beschriebenen Handhabungen dürfen nur durch ausgebildetes und vom Anlagenbetreiber autorisiertes Fachpersonal durchgeführt werden.

1. Montage- und Anschlussanleitung lesen und verstehen.
2. Geltende Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung einhalten.
3. Gerät installieren und in Betrieb nehmen.

Auswahl und Einbau der Geräte sowie ihre steuerungstechnische Einbindung sind an eine qualifizierte Kenntnis der einschlägigen Gesetze und normativen Anforderungen durch den Maschinenhersteller geknüpft.

Im Zweifelsfall ist die deutsche Sprachversion dieser Anleitung maßgeblich.

Lieferumfang

1 Gerät, 1 Montage- und Anschlussanleitung, Kartonage.

Sicherheitshinweise



In diesem Dokument wird das Warndreieck zusammen mit einem Signalwort verwendet, um auf gefährliche Situationen hinzuweisen.

Die Signalwörter haben folgende Bedeutungen:

HINWEIS zeigt eine Situation an, die einen Sachschaden zur Folge haben könnte.	VORSICHT zeigt eine Situation an, die eine geringfügige oder mäßige Verletzung zur Folge haben könnte.
WARNUNG zeigt eine Situation an, die den Tod oder eine schwere Verletzung zur Folge haben könnte.	GEFAHR zeigt eine Situation an, die eine schwere Verletzung oder den Tod zur Folge hat.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch



GEFAHR

Zweckentfremdete Verwendung und explosionsfähige Einsatzumgebung. **Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Darf nicht in Kategorie 1/Zone 0 und Zone 20 eingesetzt werden. Nur in zulässigen Kategorien/Zonen einsetzen. Gerät nur entsprechend der in dieser Montage- und Anschlussanleitung festgelegten Betriebsbedingungen verwenden. Gerät nur entsprechend dem in dieser Montage- und Anschlussanleitung genannten Einsatzzweck verwenden.

Das Gerät, Bauform ähnlich zu DIN EN 50047, entspricht den Europäischen Normen für den Explosionsschutz EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN IEC 60079-7 und EN 60079-31. Es ist für den Einsatz in explosions-

gefährdeten Bereichen der Zonen 1 und 2 sowie Zonen 21 und 22 nach EN 60079-14 vorgesehen. Die Anforderungen der EN 60079-14, z.B. in Bezug auf Staubablagerungen und Temperaturgrenzen, einhalten. Das Gerät dient dem Einsatz in Sicherheitsstromkreisen zur Stellungsüberwachung beweglicher Schutzeinrichtungen nach EN ISO 14119 (EN 1088) Bauart 1 und EN 60947-5-1.

Installation, Montage, Demontage



GEFAHR

Spannungsführende Teile und explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Anschluss und Abklemmen nur durch qualifiziertes und autorisiertes Fachpersonal. Anschluss und Abklemmen nur in nicht-explosionsfähiger Umgebung.



GEFAHR

Undichtigkeit durch Montage bei tiefen Temperaturen. **Stromschlaggefahr!** Bei tiefen Temperaturen achtsam anschließen.



GEFAHR

Undichtigkeit bei Montage ohne Betätiger. **Explosionsgefahr!** Nur mit Betätiger betreiben!



GEFAHR

Undichtigkeit durch undichten Deckel. **Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Deckel dicht aufschrauben, Drehmoment von 1,5 - 2 Nm beachten.

Das Gerät auf einer ebenen Fläche befestigen. Bei der Montage darauf achten, dass ein Verschieben des Geräts nicht möglich ist. Dies gilt auch im Fehlerfall. Gerät gegen unbefugte Manipulation sichern, z.B. mit Einweg-Sicherheitsschrauben. Sie sind optional erhältlich. Beachten Sie die Hinweise der Normen EN ISO 12100 und EN ISO 14120. **Zur sicheren Montage der Kabelverschraubung finden Sie eine zusätzliche Montageanleitung in dieser Verpackung!**

Verwendung und Betrieb



GEFAHR

Spannungsführende Teile. **Stromschlaggefahr! Explosionsgefahr!** Schutzabdeckung über Kontaktanschlüssen muss unversehrt sein.



GEFAHR

Bei Überlastung der Kontakte zu hohe Betriebstemperaturen. **Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Für Kurzschlusschutz entsprechende Sicherungsgröße verwenden.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

- Gerät nur innerhalb der zulässigen elektrischen Belastungsgrenzen betreiben (siehe Technische Daten).
- Gerät nur innerhalb der zulässigen Umgebungstemperaturbereiche verwenden (siehe Typenschild und Technische Daten).

Reinigung



GEFAHR

Spannungsführende Teile. **Stromschlaggefahr!** Bei Reinigung: Schutzart IP66 beachten.

- Zur Vermeidung elektrostatischer Aufladung darf das Gerät in explosionsgefährdeten Bereichen nur mit einem feuchten Tuch gereinigt werden.
- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungs- oder Lösungsmittel verwenden.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

Instandhaltung, Wartung, Reparatur



GEFAHR

Spannungsführende Teile. **Stromschlaggefahr!** Beschädigte und defekte Geräte nicht reparieren, sondern ersetzen.



GEFAHR

Explosionsfähige Atmosphäre. **Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Maximale Schaltspiele beachten.



GEFAHR

Explosionsfähige Atmosphäre. **Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Umbauten und Veränderungen am Gerät unterlassen.

Bei rauen Betriebsbedingungen empfehlen wir eine regelmäßige Wartung mit folgenden Schritten:

1. Betätiger auf Leichtgängigkeit prüfen.
2. Prüfen des Schaltgerätes auf Beschädigungen.
Beschädigungen können den Explosionsschutz aufheben!
Beschädigte Schaltgeräte müssen ersetzt werden!
3. Entfernen von Schmutz.
4. Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Hinweise

Das Gerät nicht als mechanischen Anschlag verwenden. Die Gebrauchslage ist beliebig. Für das Errichten von elektrischen Betriebsmitteln in explosionsgefährdeten Bereichen gilt die EN 60079-14. Zu beachten sind zudem die ATEX-Prüfbescheinigung und die darin enthaltenen besonderen Bedingungen. Die hier beschriebenen Produkte wurden entwickelt, um als Teil einer Gesamtanlage oder Maschine sicherheitsgerichtete Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Für die Verschaltung des Geräts in das Gesamtsystem: die in der Risikoanalyse festgelegte Steuerungskategorie durchgehend einhalten. Hierzu ist auch eine Validierung nach EN ISO 13849-2 bzw. nach EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level nach EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzellevel.** Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. Technische Änderungen vorbehalten. steute übernimmt keine Haftung für Empfehlungen, die durch diese Beschreibung gegeben oder impliziert werden. Aufgrund dieser Beschreibung können keine neuen, über die allgemeinen steute-Lieferbedingungen hinausgehenden, Garantie-, Gewährleistungs- oder Haftungsansprüche abgeleitet werden.

English

Use of the mounting and wiring instructions

All actions described in these instructions may only be performed by qualified persons who have been trained and authorised by the operating company.

1. Read and understand these mounting and wiring instructions.
2. Comply with the valid occupational safety and accident prevention regulations.
3. Install and operate the device.

Selection and installation of devices and their integration in control systems demand qualified knowledge of all the relevant laws, as well as the normative requirements of the machine manufacturer.

In case of doubt, the German language version of these instructions shall prevail.

Scope of delivery

1 device, 1 mounting and wiring instructions, 1 carton.

Safety information



In this document, the warning triangle is used together with a signal word to indicate a hazardous situation.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

English

The signal words have the following meanings:

NOTICE indicates a situation which may result in material damage.	CAUTION indicates a situation which may result in minor or moderate injury.
WARNING indicates a situation which may result in serious injury or death.	DANGER indicates a situation which will result in serious injury or death.

Intended use



DANGER

Misuse and explosive environment. **Explosion hazard! Risk of burns!** Not for use in category 1/zone 0 and zone 20. Use only in permitted categories/zones. Use device only in accordance with the operating conditions defined in the mounting and wiring instructions. Use device only in accordance with the intended purpose defined in the mounting and wiring instructions.

The device, design similar to DIN EN 50047, complies with the European standards for explosion protection EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN IEC 60079-7 and EN 60079-31. It is intended for use in hazardous areas of zones 1 and 2 as well as zones 21 and 22 according to EN 60079-14. Comply with the requirements of EN 60079-14, e.g. with regard to dust deposits and temperature limits. The device is used in safety circuits to monitor the position of mobile safety guards to EN ISO 14119 (EN 1088) type 1 and EN 60947-5-1.

Installation, mounting, dismantling



DANGER

Live parts and explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Explosion hazard! Risk of burns!** Connecting and disconnecting only to be performed by qualified and authorised personnel. Connecting and disconnecting only in non-explosive environment.



DANGER

Untight if mounted at low temperatures. **Electric shock hazard!** Mount carefully at low temperatures.



DANGER

Untight if mounted without an actuator. **Explosion hazard!** Only operate with an actuator.



DANGER

Leakage caused by untight cover. **Explosion hazard! Risk of burns!** Tighten the cover appropriately. Observe tightening torque 1.5 - 2 Nm.

Mount the device on an even surface. Ensure that the device cannot be moved from its position. Ensure this in case of failure, too. For protection against unauthorized manipulation, use e.g. one way safety screws. These are optionally available. Observe the instructions in the standards EN ISO 12100 and EN ISO 14120. **For safe mounting of the cable gland, see the additional mounting instructions in this packaging.**

Application and operation



DANGER

Live parts. **Electric shock hazard! Explosion hazard!** Protective cover over contacts must be intact.



DANGER

In case of overloaded contacts too high operation temperatures. **Explosion hazard! Risk of burns!** For short-circuit protection use appropriate fuse size.

- Use device only within the permitted electrical load limits (see technical data).
- Use device only within the permitted ambient temperature range (see product label and technical data).

Cleaning



DANGER

Live parts. **Electric shock hazard!** When cleaning: observe degree of protection IP66.

- Use a damp cloth to clean devices in explosive areas. This prevents electrostatic charge.
- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

Service, maintenance, repair



DANGER

Live parts. **Electric shock hazard!** Do not repair defective or damaged devices. Replace them.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

English



DANGER

Explosive atmosphere. **Explosion hazard! Risk of burns!** Observe maximum switching cycles.



DANGER

Explosive atmosphere. **Explosion hazard! Risk of burns!** Do not rebuild or modify the device in any way.

With rough conditions, we recommend routine maintenance as follows:

1. Check actuator for easy operation.
2. Check the switchgear for damage.
Damage can influence the explosion protection!
Damaged switchgear must be replaced!
3. Remove all dirt.
4. Check sealing of the cable or conduit connections.

N.B.

Do not use the device as mechanical endstop. Any mounting position is possible. Furthermore, EN 60079-14 has to be applied for the installation of electrical equipment in explosive areas. Moreover, the ATEX test certificate and the enclosed special conditions have to be observed. The described products were developed in order to assume safety functions as part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. For the integration of the device in the entire system: strictly observe and respect the control category determined in the risk assessment. Therefore, a validation according to EN ISO 13849-2 or EN 62061 is necessary. **Furthermore, the Performance Level according to EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e.g. by serial connection of sensors.** It is the responsibility of the manufacturer of a plant or machine to guarantee the correct general function. Subject to technical modifications, steute does not assume any liability for recommendations made or implied by this description. New claims for guarantee, warranty or liability cannot be derived from this document beyond the general terms and conditions of delivery.

Français

Utilisation des instructions de montage et de câblage

Toutes les manipulations décrites dans cette notice d'installation ne doivent être effectuées que par du personnel formé et autorisé par la société exploitante.

1. Lire et comprendre les instructions de montage et de câblage.
2. Respecter les règles de sécurité et de prévention des accidents en vigueur.
3. Installer l'appareil et le mettre en service.

La sélection et l'installation des appareils et leurs intégrations dans les systèmes de commande exigent une connaissance approfondie de toutes les lois pertinentes, ainsi que des exigences normatives du fabricant de la machine.

En cas de doute, la version allemande fait référence.

Volume de livraison

1 appareil, 1 instruction de montage et de câblage, carton.

Instructions de sécurité



Dans ce document, le triangle de présignalisation est utilisé avec un mot-clé pour signaler les situations dangereuses.

Les mots-clés ont les significations suivantes:

NOTICE indique une situation qui pourrait entraîner un dommage matériel.	ATTENTION indique une situation qui pourrait entraîner une blessure légère ou gravité modérée.
MISE EN GARDE indique une situation qui pourrait entraîner la mort ou une blessure grave.	DANGER indique une situation qui entraîne une blessure grave ou la mort.

Utilisation conforme



DANGER

D'utilisations non conformes et un environnement potentiellement explosif. **Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Ne doit pas être utilisé dans la catégorie 1/zone 0 et zone 20. Utiliser uniquement dans les catégories/zones autorisées. N'utiliser l'appareil qu'en conformité avec les conditions de fonctionnement stipulées dans ces instructions de montage et de câblage. Utiliser uniquement en conformité avec les applications stipulées dans ces instructions de montage et de câblage.

L'appareil, forme similaire DIN EN 50047, est conforme aux normes Européennes pour la protection contre les explosions EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN IEC 60079-7 et EN 60079-31. Il est prévu pour l'utilisation en environnements à risque d'explosion des zones 1 et 2 ainsi que dans les zones 21 et 22 selon EN 60079-14. Observer les exigences de EN 60079-14, par ex. en rapport avec les dépôts de poussières et limites de températures. L'appareil est prévu pour l'utilisation dans les circuits de sécurité et destiné à la surveillance de protecteurs mobiles selon EN ISO 14119 (EN 1088) type de construction 1 et EN 60947-5-1.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Français

Installation, montage, démontage



DANGER

Pièces sous tension et atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Raccordement et débranchement que par du personnel qualifié et autorisé. Raccordement et débranchement uniquement dans un environnement non explosif.



DANGER

L'inetanchéité lors du montage à basses températures. **Risque d'électrocution!** Brancher à basses températures avec attention.



DANGER

L'inetanchéité lors du montage sans actionneur. **Risque d'explosion!** Utiliser uniquement avec un actionneur.



DANGER

Fuites causées par un couvercle perméable. **Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Vissez le couvercle hermétiquement, observez le couple de serrage de 1,5 à 2 Nm.

Fixer l'appareil sur une surface plane. Observer pour le montage qu'une fois l'appareil mis en place, il n'est plus possible de le déplacer, même en cas de défaillance. Sécuriser l'appareil contre toute manipulation non autorisée, par ex. avec des vis de sécurité indémontables. Elles sont disponibles en option. Respecter également les indications des normes EN ISO 12100 et EN ISO 14120. **Pour un montage sûr de la presse-étoupe, voir l'instruction de montage supplémentaire dans cet emballage!**

Utilisation et opération



DANGER

Pièces sous tension. **Risque d'électrocution! Risque d'explosion!** Le capuchon de protection sur les contacts doit être intact.



DANGER

Lors de surcharge des contacts, les températures de service sont trop élevées. **Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Pour la protection contre les courts-circuits, utiliser un fusible de calibre approprié.

- N'utiliser l'appareil que dans les limites des charges électriques autorisées (voir données techniques).
- N'utiliser l'appareil que dans la plage de température ambiante autorisée (voir plaque d'identification et données techniques).

Nettoyage



DANGER

Pièces sous tension. **Risque d'électrocution!** Pour le nettoyage: Respecter la classe de protection IP66.

- Pour éviter une charge électrostatique, l'appareil ne doit être nettoyé qu'avec un chiffon humide dans des environnements potentiellement explosifs.
- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyant doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyeurs ou solvants agressifs.

Elimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Maintenance, entretien, réparation



DANGER

Pièces sous tension. **Risque d'électrocution!** Ne pas réparer les appareils endommagés ou défectueux, mais les remplacer.



DANGER

Atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Observer les fréquences de commutation maximales.



DANGER

Atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'explosion! Risque de brûlure!** S'abstenir de faire des modifications ou changements de l'appareil.

En cas de fonctionnement dans un environnement difficile, il est recommandé d'effectuer un entretien régulier qui consiste à:

1. Vérifier la souplesse d'utilisation de l'actionneur.
2. Vérifier que l'appareil de commutation n'est pas endommagé. Toute dégradation peut invalider la protection contre les explosions! Les appareils de commutation endommagés doivent être remplacés!
3. Enlever les salissures.
4. Contrôler les entrées de câble et les raccordements.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Français

Remarques

L'appareil ne peut pas servir de butée mécanique. La position de montage est indifférente. L'installation d'équipements électriques dans des atmosphères potentiellement explosives est soumise à la norme EN 60079-14. Il faut également observer le certificat d'essai ATEX et les conditions particulières qui y figurent. Les produits décrits dans ces instructions de montage ont été développés pour effectuer des fonctions de sécurité comme éléments d'une machine ou installation complète. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Pour l'intégration de l'appareil dans l'ensemble du système: respecter scrupuleusement la catégorie de commande définie dans l'évaluation des risques. Pour ce faire, une validation selon EN ISO 13849-2 ou selon EN 62061 est nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon EN 62061 peut être inférieur au niveau des composants de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise-en-série, par exemple.** Le constructeur d'une machine ou installation doit assurer le fonctionnement de l'ensemble. Sous réserve de modifications techniques. Les caractéristiques et recommandations figurant dans ce document sont données exclusivement à titre d'information et sans engagement contractuel de la part de steute. En raison de cette description, aucune garantie, responsabilité, ou droit à un dédommagement allant au-delà des conditions générales de livraison de steute ne peut être pris en compte.

Italiano

Utilizzo delle istruzioni di montaggio e collegamento

Tutte le azioni descritte nelle presenti istruzioni possono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato, addestrato e autorizzato dall'azienda di gestione.

1. Leggere e comprendere le presenti istruzioni di montaggio e collegamento.
2. Rispettare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e prevenzione dagli infortuni.
3. Installare e mettere in funzione il dispositivo.

La scelta e l'installazione dei dispositivi e la loro integrazione nei sistemi di controllo richiedono una conoscenza specifica di tutte le relative leggi e dei requisiti normativi del costruttore della macchina.

In caso di dubbi, fa fede la versione in lingua tedesca di queste istruzioni.

Fornito con il prodotto

1 dispositivo, 1 istruzioni di montaggio e collegamento, imballo.

Informazioni di sicurezza



In questo documento, il triangolo di emergenza viene utilizzato insieme a una parola di segnalazione per indicare una situazione pericolosa.

Le parole di segnalazione hanno i seguenti significati:

AVVISO indica una situazione che può causare danni materiali.	ATTENZIONE indica una situazione che può causare lesioni lievi o moderate.
AVVERTIMENTO indica una situazione che può causare lesioni gravi o morte.	PERICOLO indica una situazione che causa lesioni gravi o morte.

Destinazione d'uso



PERICOLO

Uso improprio ed ambiente esplosivo. **Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Non deve essere utilizzato in categoria 1/zona 0 e zona 20. Utilizzare esclusivamente nelle categorie/zone consentite. Utilizzare il dispositivo soltanto in conformità con le condizioni operative definite nelle istruzioni di montaggio e collegamento. Utilizzare il dispositivo soltanto ai fini definiti nelle istruzioni di montaggio e collegamento.

Il dispositivo, forma simile a DIN EN 50047, è conforme alle norme europee per la protezione antideflagrante EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN IEC 60079-7 e EN 60079-31. È destinato all'uso in aree a rischio di esplosione zone 1 - 2 e 21 - 22 secondo EN 60079-14. Rispettare i requisiti della EN 60079-14, ad es. per quanto riguarda i depositi di polvere e i limiti di temperatura. Il dispositivo è utilizzato nei circuiti di sicurezza per monitorare la posizione delle protezioni mobili di sicurezza secondo EN ISO 14119 (EN 1088) tipo 1 e EN 60947-5-1.

Installazione, montaggio, smontaggio



PERICOLO

Componenti sotto tensione ed atmosfere esplosive. **Pericolo di scossa elettrica! Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Connessione e disconnessione soltanto da parte di personale qualificato ed autorizzato. Connessione e disconnessione soltanto in ambienti non esplosivi.



PERICOLO

Non a tenuta se montato a basse temperature. **Pericolo di scossa elettrica!** Montare con cautela a basse temperature.



PERICOLO

Non a tenuta se montato senza un azionatore. **Pericolo di esplosione!** Mettere in funzione soltanto con un azionatore.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Italiano



PERICOLO

Mancanza di tenuta in caso di coperchio non ermetico. **Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Fissare il coperchio ermeticamente, osservare una coppia di serraggio di 1,5 - 2 Nm.

Montare il dispositivo su una superficie piana. Durante il montaggio, assicurarsi che il finecorsa non possa essere spostato, anche in caso di guasto. Proteggere il dispositivo da eventuali manipolazioni, ad esempio utilizzando viti di sicurezza monouso, disponibili come accessori. Rispettare le istruzioni secondo le normative EN ISO 12100 e EN ISO 14120. **Per il montaggio sicuro del pressacavo, fare riferimento alle istruzioni di montaggio supplementari contenute nella confezione.**

Uso e funzionamento



PERICOLO

Componenti sotto tensione. **Pericolo di scossa elettrica! Pericolo di esplosione!** La copertura protettiva sui contatti deve essere intatta.



PERICOLO

In caso di sovraccarico dei contatti, temperature di esercizio troppo elevate. **Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Per la protezione da cortocircuito, utilizzare un fusibile di dimensioni appropriate.

- Utilizzare il dispositivo soltanto entro i limiti di carico elettrico consentiti (vedere i dati tecnici).
- Utilizzare il dispositivo soltanto entro il range di temperature consentito (vedere l'etichetta del prodotto e i dati tecnici).

Pulizia



PERICOLO

Componenti sotto tensione. **Pericolo di scossa elettrica!** Durante la pulizia: rispettare il grado di protezione IP66.

- Utilizzare un panno umido per pulire dispositivi in aree esplosive. In questo modo si impedisce la carica elettrostatica.
- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

Assistenza, manutenzione, riparazione



PERICOLO

Componenti sotto tensione. **Pericolo di scossa elettrica!** Non tentare di riparare dispositivi difettosi e danneggiati. Sostituirli.



PERICOLO

Atmosfera esplosiva. **Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Osservare il massimo di cicli di commutazione.



PERICOLO

Atmosfera esplosiva. **Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Non trasformare o modificare il dispositivo.

In condizioni di impiego in ambienti gravosi si consiglia una manutenzione periodica come segue:

1. Verificare la scorrevolezza dell'azionatore.
2. Verificare la presenza di eventuali danni.
Eventuali danni possono compromettere la protezione antideflagrante!
Gli interruttori danneggiati devono essere sostituiti!
3. Rimuovere tutta la sporcizia.
4. Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

Indicazioni

Non usare il dispositivo come mezzo meccanico di arresto. Ogni posizione di montaggio è possibile. Per la costruzione di apparecchiature elettriche in aree a rischio di esplosione si applica la EN 60079-14. Occorre inoltre osservare il certificato di prova ATEX e le particolari condizioni in esso contenute. I prodotti descritti sono stati sviluppati con l'intento di svolgere funzioni di sicurezza come una parte di un intero impianto o macchinario. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. Per l'integrazione del dispositivo nell'intero sistema: osservare rigorosamente e rispettare la categoria di controllo determinata nella valutazione del rischio. A tal fine è richiesta anche una convalida secondo EN ISO 13849-2 oppure EN 62061. Inoltre, il Performance Level secondo EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori. Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Soggetta a modifiche tecniche. steute non si assume alcuna responsabilità per consigli espressi o contenuti nella presente descrizione. Sulla base della presente descrizione non è possibile formulare richieste di garanzia o responsabilità che vadano oltre le condizioni generali di consegna della steute.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Português

Utilização das instruções de montagem e instalação

Todas as ações descritas neste manual somente podem ser realizadas por pessoal qualificado, os quais tenham sido treinados e autorizados pela empresa.

1. Ler e compreender estas instruções de montagem e instalação.
2. Seguir as normas e regulamentos válidos para segurança ocupacional e prevenção de acidentes.
3. Instalar e operar o dispositivo.

Seleção e instalação dos dispositivos e sua integração no sistema de controle demanda conhecimento qualificado de todas as leis relevantes, assim como dos requerimentos normativos do fabricante da máquina.

No caso de dúvidas, prevalecerá a versão em alemão dessas instruções.

Escopo de entrega

1 dispositivo, 1 instruções de montagem e instalação, caixa em papelão.

Informações de segurança



Neste documento, o triângulo de advertência é usado com uma palavra para indicação de situação perigosa.

As palavras possuem os seguintes significados:

AVISO indica uma situação que pode resultar em danos materiais.	CUIDADO indica uma situação que pode resultar em lesão mínima ou moderada.
ATENÇÃO indica uma situação que pode resultar em lesão grave ou morte.	PERIGO indica uma situação que resultará em lesão grave ou morte.

Uso pretendido



PERIGO

Má utilização e ambiente explosivo. **Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Não deve ser utilizado na categoria 1/zona 0 e zona 20. Use apenas em categorias/zonas permitidas. Use o dispositivo apenas nas condições operacionais definidas nas instruções de montagem e instalação. Use o dispositivo apenas na finalidade pretendida definida nas instruções de montagem e instalação.

O dispositivo, formato similarmente DIN EN 50047, está em conformidade com as normas europeias para proteção contra explosão EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN IEC 60079-7 e EN 60079-31. Destina-se ao uso em áreas classificadas, em zonas 1 e 2, bem como zonas 21 e 22,

de acordo com a EN 60079-14. Atende aos requisitos da EN 60079-14, por ex. no que diz respeito a acúmulo de poeira e limites de temperatura. O dispositivo é usado nos circuitos de segurança para monitorar a posição dos protetores de segurança móveis para EN ISO 14119 [EN 1088] tipo 1 e EN 60947-5-1.

Instalação, montagem, desmontagem



PERIGO

Partes vivas e atmosfera explosiva. **Risco de choque elétrico! Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Conexão e desconexão apenas por pessoal qualificado e autorizado. Conexão e desconexão apenas em ambiente não explosivo.



PERIGO

Não estanque, caso montado em baixas temperaturas. **Risco de choque elétrico!** Monte cuidadosamente a baixas temperaturas.



PERIGO

Não estanque, caso montado sem um atuador. **Perigo de explosão!** Operar somente com um atuador.



PERIGO

Vazamento causado por tampa não apertada. **Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Aperte a tampa corretamente. Observe o toque de aperto 1,5 – 2 Nm.

Montar o dispositivo em uma superfície plana. Assegure-se de que o dispositivo não possa ser deslocado, mesmo em caso da ocorrência de falha. Para proteção contra manipulação não autorizada use parafusos de segurança que estão disponíveis opcionalmente. Observar as instruções nas normas EN ISO 12100 e EN ISO 14120. **Para a montagem segura dos prensa cabos, consulte as instruções adicionais de montagem nesta embalagem!**

Aplicação e operação



PERIGO

Partes vivas. **Risco de choque elétrico! Perigo de explosão!** A tampa protetora sobre os contatos deve estar intacta.



PERIGO

Em caso de sobrecarga dos contatos podem ocorrer temperaturas de operação muito altas. **Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Para proteção contra curto-circuito, utilize fusível apropriado.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Português

- Use o dispositivo somente dentro dos limites de carga elétrica autorizada (ver dados técnicos).
- Use o dispositivo somente dentro do intervalo de temperatura ambiente permitido (ver rótulo do produto e dados técnicos).

Limpeza



PERIGO

Partes vivas. **Risco de choque elétrico!** Durante a limpeza: observar o grau de proteção IP66.

- Use um pano úmido para limpar dispositivos em áreas explosivas. Isto previne contra carga eletrostática.
- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

Serviço, manutenção, reparo



PERIGO

Partes vivas. **Risco de choque elétrico!** Não repare dispositivos com defeito e danos. Substitua.



PERIGO

Atmosferas explosivas. **Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Observe ciclos máximos de comutação.



PERIGO

Atmosferas explosivas. **Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Não reconstruir ou alterar o dispositivo.

Nos casos em que os equipamentos estiverem instalados em condições ambientes adversas é recomendado que seja realizada a conservação obedecendo os passos seguintes:

1. Verificar a liberdade de movimentos do atuador.
2. Verifique a chave de segurança para danos.
Os danos podem influenciar a proteção contra explosão! Dispositivo danificado deve ser substituído!
3. Remover toda sujeira.
4. Verificar o estado da vedação do prensa cabos.

Observações

O dispositivo não pode ser utilizado como batente mecânico. O posicionamento de uso é livre. Além disso, a EN 60079-14 [ABNT NBR IEC

60079-14] tem que ser aplicada para a instalação de equipamentos elétricos em atmosferas explosivas. Além disso, o certificado de conformidade ATEX tem que ser observado. Os produtos aqui descritos foram desenvolvidos para assumir as funções de segurança, parcial e/ou total de um equipamento/instalação ou máquina. Um completo sistema de segurança normalmente abrange os sensores, módulos de monitoramento e chaves indicadoras para um desconexão segura. Para a integração do dispositivo em todo o sistema: observar e respeitar rigorosamente a categoria de controle determinada na avaliação de risco. Além disso, é necessária validação conforme EN ISO 13849-2 ou EN 62061. Além disto o Performance Level conforme EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level conforme EN 62061 pode ser reduzido quando encadeados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série. É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar o perfeito funcionamento de todas as funções. Sujeito a alterações técnicas. A steute não assume qualquer responsabilidade por recomendações que possam vir a ser deduzidas, ou, implícitas ao texto constante nesta descrição. Esta descrição não permite que se façam quaisquer tipos de exigências adicionais que possam vir a ultrapassar ao estabelecido nas condições gerais de fornecimento, garantias, responsabilidades e/ou penalidades.

Русский

Использование Инструкции по монтажу и подключению

Все операции, описанные в данном руководстве по монтажу, должны выполняться только квалифицированным персоналом, уполномоченным эксплуатационником оборудования.

1. Прочитать и понять Инструкцию по монтажу и подключению.
2. Соблюдать действующие предписания по технике безопасности и предотвращению несчастных случаев.

3. Установка и ввод устройства в эксплуатацию.

Выбор и установка устройств, а также их интеграция в системы управления связаны с квалифицированными знаниями соответствующих законов и нормативных требований производителя оборудования.

В случае сомнения версия на немецком языке является определяющей.

Комплект поставки

1 устройство, 1 инструкция по монтажу и подключению, картонная упаковка.

Указания по безопасности



В этом документе используется предупреждающий треугольник вместе с сигнальным словом, чтобы указывать на опасные ситуации.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Русский

Сигнальные слова имеют следующие значения:

УВЕДОМЛЕНИЕ показывает ситуацию, следствием которой может быть материальный ущерб.	ВНИМАНИЕ показывает ситуацию, следствием которой может быть небольшая или умеренная травма.
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ показывает ситуацию, следствием которой может быть смерть или тяжелая травма.	ОПАСНОСТЬ показывает ситуацию, следствием которой является тяжелая травма или смерть.

Использование по назначению



ОПАСНОСТЬ

Неадекватное использование и взрывоопасная среда применения! **Опасность взрыва! Опасность ожогов!** Не допускается использование в категории 1/зона 0 и зона 20. Использовать только в допущенных категориях/зонах. Устройство использовать только в соответствии с заданными в этом Инструкции по монтажу и подключению условиями эксплуатации. Устройство использовать только в соответствии с названным в этом Инструкции по монтажу и подключению целью применения.

Устройство, конструкция подобна DIN EN 50047, соответствует европейским нормам взрывозащиты EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN IEC 60079-7 и EN 60079-31. Оно предусмотрено для использования во взрывоопасных зонах 1 и 2 а также для зон 21 и 22 в соответствии с EN 60079-14. Соблюдать требования норм EN 60079-14, например в части отложения пыли и ограничения температур. Устройство служит для применения в цепях защитного электрического контура при контроле положения подвижных защитных устройств по EN ISO 14119 (EN 1088) тип 1 и EN 60947-5-1.

Инсталляция, монтаж, демонтаж



ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части и взрывоопасная атмосфера. **Опасность поражения электрическим током! Опасность взрыва! Опасность ожогов!** Подключение и отсоединение от клемм только квалифицированным и специально уполномоченным персоналом. Подключение и отсоединение от клемм только не во взрывоопасной окружающей среде.



ОПАСНОСТЬ

Негерметичность вследствие монтажа при низких температурах. **Опасность поражения электрическим током!** При низких температурах подключать с особым вниманием.



ОПАСНОСТЬ

Негерметичность при монтаже без привода. **Опасность взрыва!** Использовать только с приводом!



ОПАСНОСТЬ

Негерметичность вследствие негерметичности крышки. **Опасность взрыва! Опасность ожогов!** Плотнo прикрутить крышку, обратить внимание на момент затяжки в 1,5 - 2 Нм.

Устройство крепить на плоской поверхности. При монтаже обратить внимание на то, чтобы сдвиг устройства был невозможен. Это действует также и на случай ошибки. Устройство обезопасить от несанкционированных манипуляций, напр. при помощи одноразовых защитных винтов. Они доступны опционально. Обратите внимание на указания норм EN ISO 12100 и EN ISO 14120. **Для надежного монтажа кабельных резьбовых зажимов Вы найдете дополнительную инструкцию по монтажу в этой упаковке!**

Применение и эксплуатация



ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части. **Опасность поражения электрическим током! Опасность взрыва!** Защитный кожух поверх контактов подключения должен быть неповрежденным.



ОПАСНОСТЬ

При перегрузке контактов слишком высокая рабочая температура. **Опасность взрыва! Опасность ожогов!** Для защиты от короткого замыкания использовать соответствующий номинал предохранителя.

- Устройство эксплуатировать только в рамках допустимых электрических нагрузок (см. Технические данные).
- Устройство эксплуатировать только в пределах допустимых температур окружающей среды (см. шильдик типа и Технические данные).



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Русский

Очистка



ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части. **Опасность поражения электрическим током!** При очистке: соблюдать вид защиты IP66.

- Во избежание образования электростатического заряда разрешается очищать устройство в взрывоопасных зонах только при помощи влажной салфетки.
- При влажной очистке: использовать воду или мягкие, не абразивные и не царапающие чистящие средства.
- Не использовать агрессивные чистящие средства или растворители.

Утилизация

- Соблюдать национальные, локальные и нормативные требования по утилизации.
- Материалы отдавать в утилизацию отдельно.

Уход, обслуживание, ремонт



ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части. **Опасность поражения электрическим током!** Поврежденные или дефектные устройства не ремонтировать, а заменять на новые.



ОПАСНОСТЬ

Взрывоопасные атмосферы. **Опасность взрыва!** **Опасность ожогов!** Учитывать максимальное количество циклов включения.



ОПАСНОСТЬ

Взрывоопасные атмосферы. **Опасность взрыва!** **Опасность ожогов!** Переделки и изменения в устройстве недопустимы.

В тяжелых условиях эксплуатации, мы рекомендуем регулярное техническое обслуживание, как указано ниже:

1. Проверить привод на легкость движения.
2. Проверка переключающего на отсутствие повреждений. Повреждения могут привести к отмене взрывозащиты! Поврежденные переключающие устройства должны быть заменены!
3. Удаление грязи.
4. Проверяйте изоляцию кабеля а также разъемы и контакты подключения.

Замечания

Не используйте устройство в качестве механического стопора. Различные монтажные позиции возможны. Для установки электрооборудования во взрывоопасных областях действуют требования EN 60079-14. Также следует обратить внимание на свидетельства о проверке ATEX и содержащиеся в них особые условия. Описанные здесь продукты были разработаны так, чтобы в качестве составной части целой установки или машины взять на себя выполнение функций безопасности. Полная система безопасности обычно включает в себя датчики, контрольные модули, инициирующие выключатели и возможности для безопасного разъединения. Для встраивания выключателя в общую систему: непрерывно соблюдать определенную анализом риска категорию управления. Для этого необходима проверка на соответствие нормам EN ISO 13849-2 либо EN 62061. **Кроме того в результате последовательного включения в цепь нескольких модулей безопасности и других ориентированных на безопасность приборов, например последовательное включение датчиков, уровень Performance Level по EN ISO 13849-1 либо SIL CL Level по EN 62061 может оказаться ниже уровня отдельного прибора.** Обеспечение корректной общей работы входит в круг обязанностей изготовителя установки или машины. Возможны технические изменения. Кроме того steute (Штойтэ) не принимает ответственности за рекомендации, сделанные или подразумеваемые этим описанием. Из этого описания новые требования к гарантии, гарантия или ответственность не могут быть получены вне основных терминов и условий поставки.

Atex-Zulassung gültig für
Atex certificate valid for
Certificat d'essai Atex est valide pour
Omologazione Atex valida per
Aprovação Atex válida para
Сертификат АТЕХ действителен до



W



R



RL



WH
WHLM
WHKD
WHKR



WPH



D



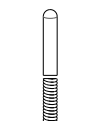
D50



DD



DS



TK
TFK
TKK



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Abmessungen

Dimensions

Dimensions

Dimensioni

Dimensões

Габариты

Kontakte

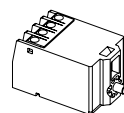
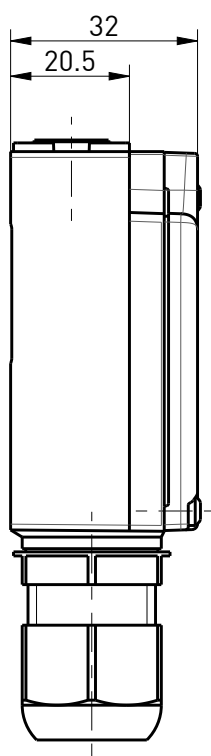
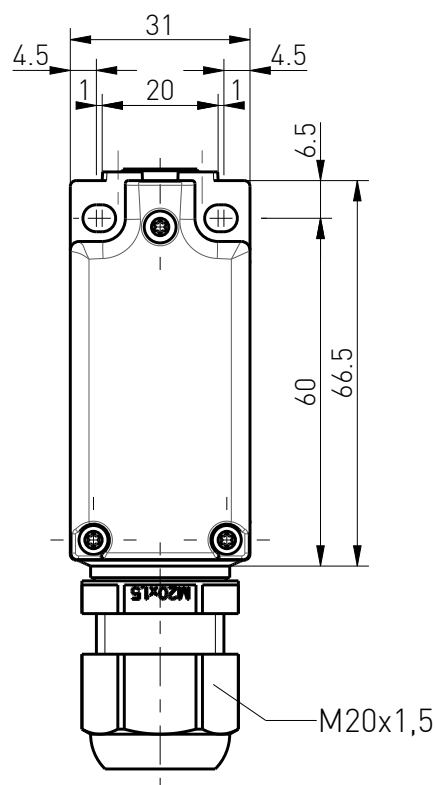
Contacts

Contacts

Contatti

Contatos

Контакты



8080/1-2	Ex EM 97-11 ...	Zb	
8080/1-1	Ex ES 97-11 ...	Zb	
8080/1-5	Ex ES 97-11U ...	Zb	
8080/1-3	Ex ES 97-02 ...	Zb	

Die dargestellten Schaltsymbole beziehen sich auf den unbetätigten Zustand.

Contact symbols are shown for the not actuated switch.

Interrupteurs représentés contacts au repos, pas actionnés.

I simboli grafici dei contatti si riferiscono allo stato inattivo dell'interruttore.

Os símbolos de comutação representam o estado inativo.

Символы контактов показаны для не включенного выключателя.

Herstellungsdatum 012221 =>

Production date

Date de fabrication

Data di produzione

Data de fabricação

Дата изготовления

Montag KW 22 / 2021

Monday CW 22 / 2021

lundi semaine 22 / 2021

lunedì settimana 22 / 2021

segunda semana 22 / 2021

понеделник календарная неделя 22 / 2021

01	Montag	Monday	lundi	lunedì	segunda	понеделник
02	Dienstag	Tuesday	mardi	martedì	terça	вторник
03	Mittwoch	Wednesday	mercredi	mercoledì	quarta	среда
04	Donnerstag	Thursday	jeudi	giovedì	quinta	четверг
05	Freitag	Friday	vendredi	venerdì	sexta	пятница



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Montage Betätiger

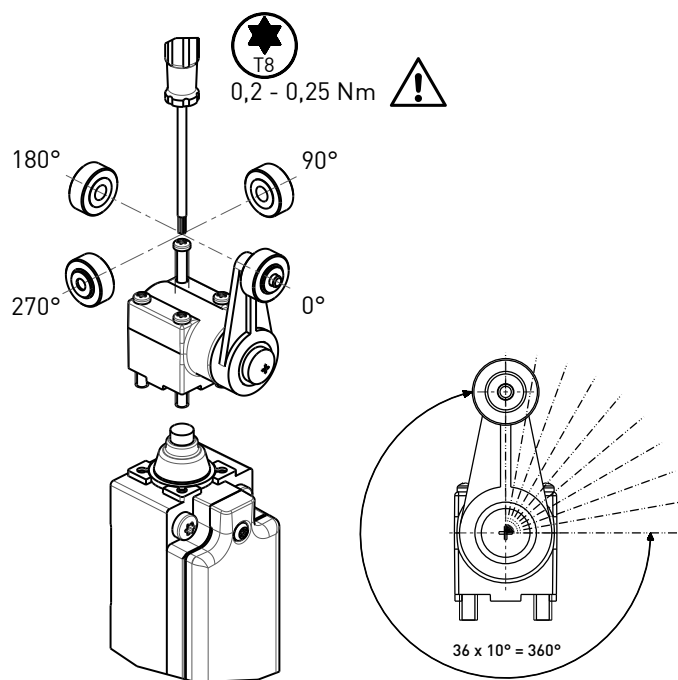
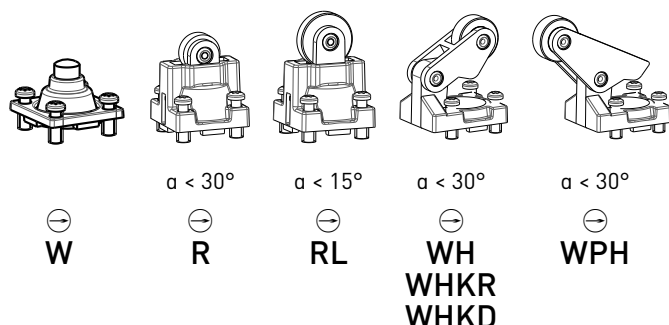
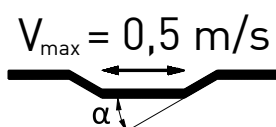
Mounting actuator

Montage actionneurs

Montaggio azionatore

Montagem atuador

Монтаж активатор



Montage Positionsschalter

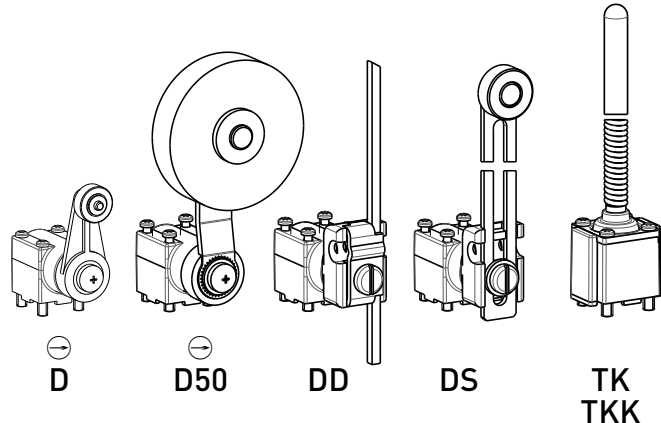
Mounting position switch

Montage interrupter de position

Montaggio interruttore di posizione

Montagem chave fim de curso

Монтаж позиционный выключатель



Bitte beziehen Sie die Informationen für die Betätiger und Schaltfunktionen aus dem Datenblatt des Produktes auf unserer Homepage.

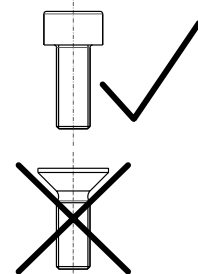
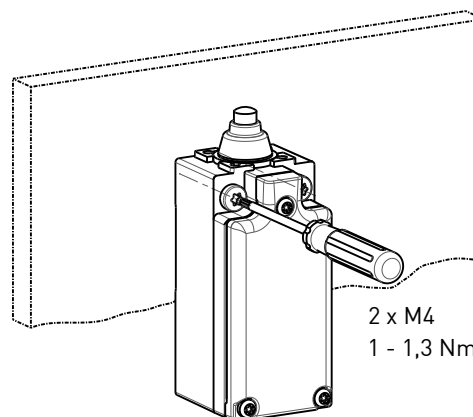
Please find the details referring to the actuators and switching functions on the product datasheet on our website.

Pour les actionneurs et les fonctions de commutation, veuillez-vous référer aux informations de la fiche technique du produit sur notre page d'accueil.

Per gli azionatori e le funzioni di commutazione, fare riferimento alle informazioni riportate sul foglio tecnico del prodotto presente sul nostro sito.

Para detalhes referente aos atuadores e as funções da chave de segurança, entre em nosso site.

Информацию о приводе и о функциях коммутации возьмите пожалуйста из технических характеристик продукта на нашем сайте.





// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Schleichschaltung

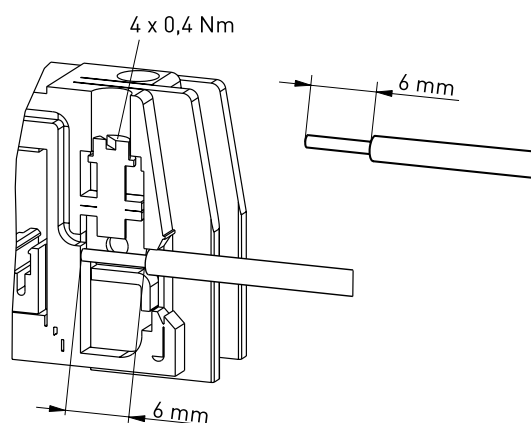
Slow action

Action dépendante

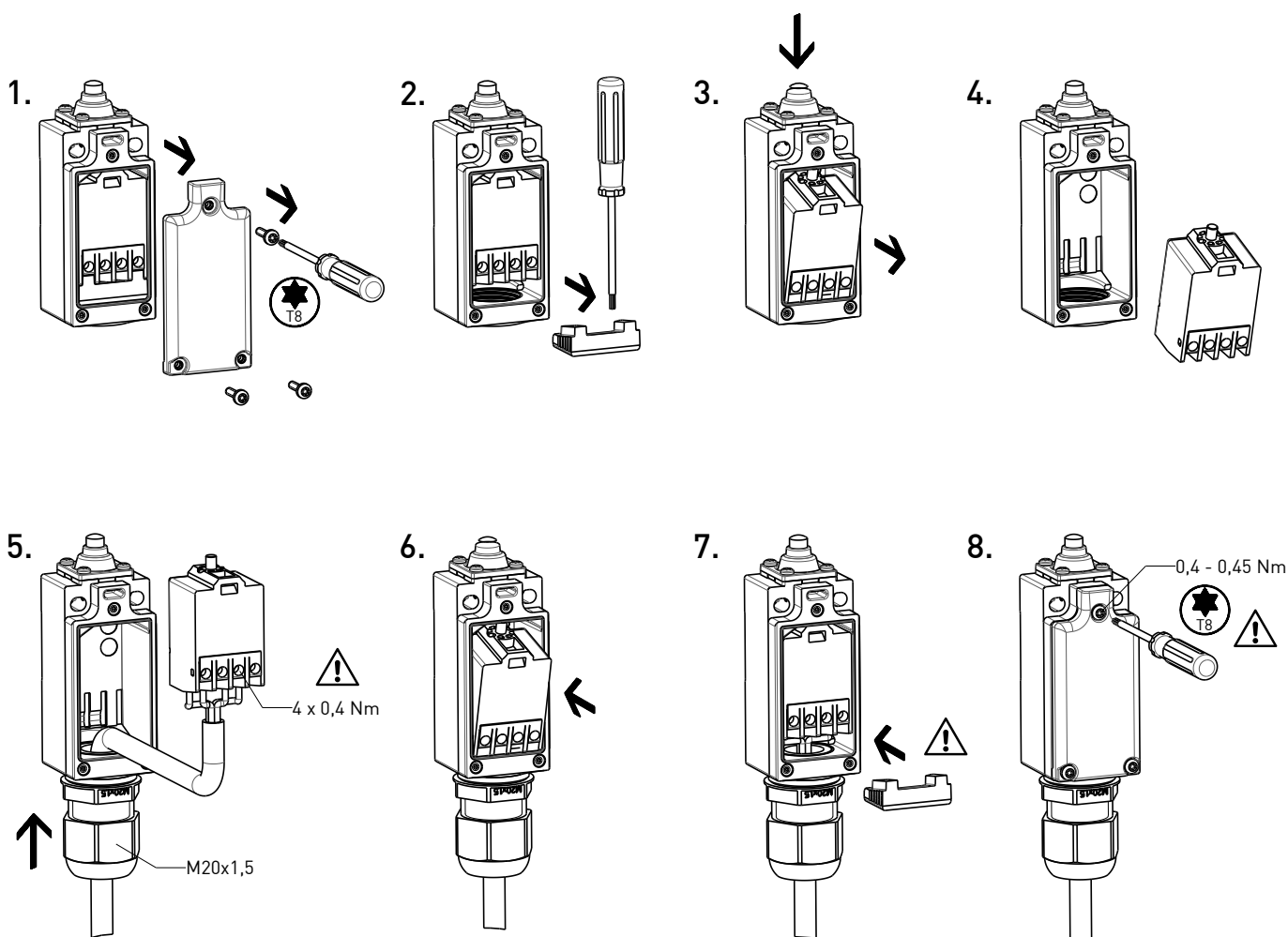
Commutazione lenta

Ação lenta

Плавное переключение



Ex ES 97





// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Sprungschaltung

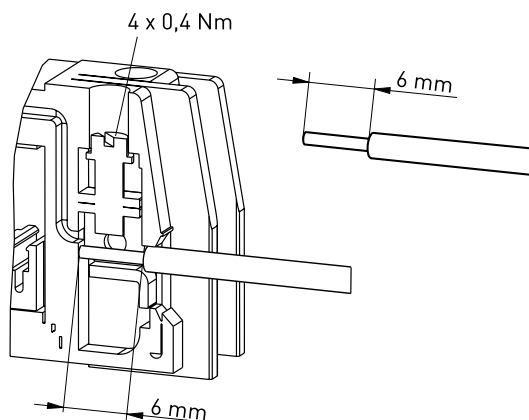
Snap action

Rupture brusque

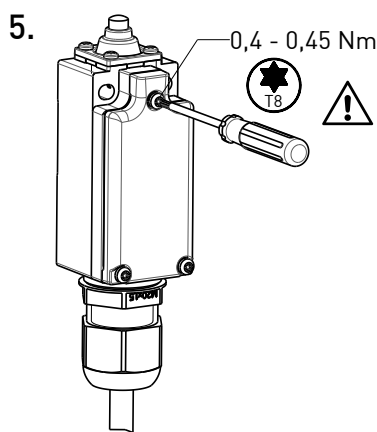
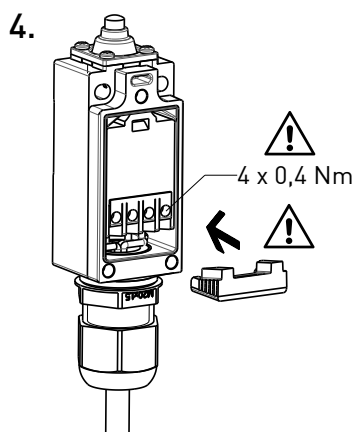
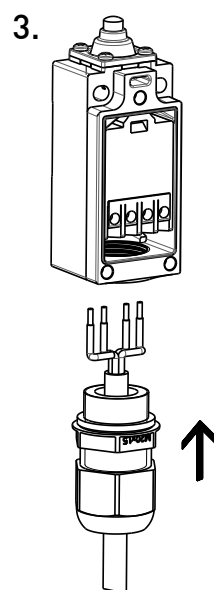
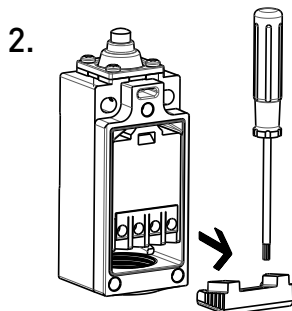
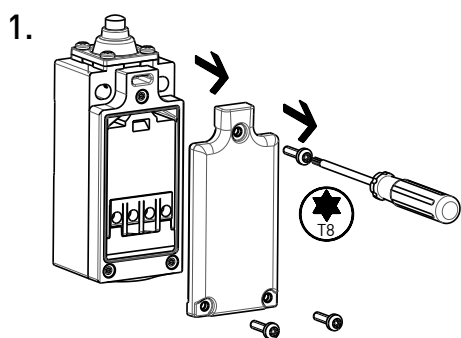
Commutazione rapida

Ação rápida

Скачковое переключение



Ex EM 97





// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Montagehinweise

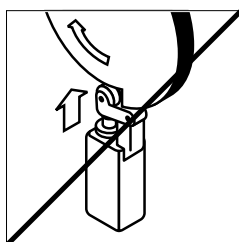
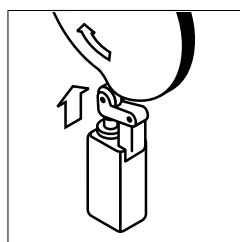
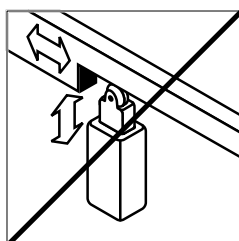
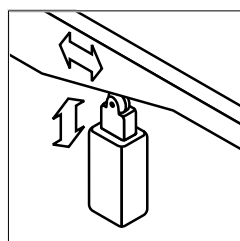
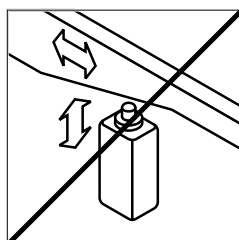
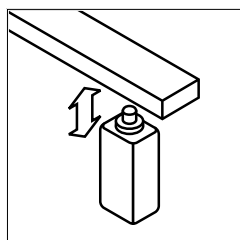
Mounting notes

Montage correct

Montaggio corretto

Observações de montagem

Инструкции по монтажу



Schalteinsatz
Kontaktmaterial
Schaltssystem

IP67/69 nach IEC/EN 60529

IP69K nach ISO 20653

Typ 8080/1...

Silber, vernickelt

Schleichschaltung, 1 Öffner/1 Schließer, Form Zb, 2 Öffner oder 1 Öffner/1 Schließer mit Kontaktüberdeckung, Öffner zwangsöffnend ⊖

Sprungschaltung, 1 Öffner/1 Schließer, Form Zb, Öffner zwangsöffnend ⊖

Anschlussart

Schraubanschlussklemmen,

min. 0,75 mm² AWG 18,

max. 1,5 mm² AWG 16,

einschl. Aderendhülsen

Leitungseinführung

M20 x 1,5; Einschraubtiefe max. 9 mm;

Ex-geprüfte und -bescheinigte Kabelverschraubung, die mindestens die Schutzart

IP66 erfüllt und für den angegebenen Temperaturbereich geeignet ist

2 Millionen

max. 20 Jahre

B_{10d} (10% Nennlast)

T_M

Gebrauchskategorie

AC-15

I_e

max. 2 A bzw. 4 A □

U_e

max. 500 V ** 8080/1-1; 8080/1-2; 8080/1-5

max. 400 V ** 8080/1-3

** max. 250 V bei ungleichem Potential

Verschmutzungsgrad

3

Mechan. Lebensdauer

1 Million Schaltspiele

Schlagenergie

max. 7 J

Temperaturklasse

T6

Umgebungstemperatur

-60 °C ... +55 °C max. 4 A, +60 °C max. 2 A

Kurzschlusschutz

2 A / 4 A gG/gN-Sicherung

Ex-Kennzeichnung

⊕ II 2G Ex db eb IIC T6 Gb

⊕ II 2D Ex tb IIIC T80°C Db

BVS 16 ATEX E 052

IEC Ex db eb IIC T6 Gb

Ex tb IIIC T80°C Db

IECEX BVS 16.0052

⊕ Class I, Div. 2, Groups A, B, C, D

Class II, Div. 2, Groups E, F, G

Class III, Zone 1, 21, Type 1, 3, 4, 4X

Ex db eb IIC T6 Gb

Ex tb IIIC T80°C Db

A Ex db eb IIC T6 Gb

A Ex tb IIIC T80°C Db IP66

CSA 70147155

⊕ Ex Ex 1Ex d e IIC T6 Gb

Ex tb IIIC T80°C Db

TC RU C-DE.MH04.B.00513

Segurança Ex db eb IIC T6 Gb

⊕ Ex tb IIIC T80°C Db

TÜV 17.0935

CE 0158

siehe Etikett und Tabelle in dieser Montage- und Anschlussanleitung

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

Angewandte Normen

EN IEC 60079-0, EN 60079-1,
EN IEC 60079-7, EN 60079-31;
EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119

Gehäuse

glasfaserverstärkter, schlagfester Thermoplast, selbstverlöschend UL 94-V0

Deckel

glasfaserverstärkter, schlagfester Duroplast, selbstverlöschend UL 94-V0

Dichtung

Silikon

Schaltertyp

Bauart 1

Kodierungsstufe

keine Kodierung

Schutzart

IP66 nach EN 60079-0 + IEC/EN 60529

[... -60 °C]

IP67 nach EN 60079-0 + IEC/EN 60529

[... -20 °C]

Benannte Stelle

Herstellungsdatum



CE 0158

siehe Etikett und Tabelle in dieser Montage- und Anschlussanleitung



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

English

Technical Data

Applied standards	EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN IEC 60079-7, EN 60079-31; EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119
Enclosure	fibreglass-reinforced, shockproof thermo- plastic, self-extinguishing UL 94-V0
Cover	fibreglass-reinforced, shockproof thermo- set material, self-extinguishing UL 94-V0
Sealing	silicone
Switch type	type 1
Coding level	no coding
Degree of protection	IP66 to EN 60079-0 + IEC/EN 60529 [... -60 °C] IP67 to EN 60079-0 + IEC/EN 60529 [... -20 °C] IP67/69 to IEC/EN 60529 IP69K to ISO 20653
Switch insert	type 8080/1...
Contact material	silver, nickel-plated
Switching system	slow action, 1 NC/1 NO, type Zb, 2 NC or 1 NC/1 NO contact with contact overlapping, positive break NC contact ⊖ snap action, 1 NC/1 NO, type Zb, positive break NC contact ⊖
Connection	screw connection terminals, min. 0.75 mm ² AWG 18, max. 1.5 mm ² AWG 16, incl. conductor ferrules
Cable entry	M20 x 1.5; screwing depth max. 9 mm; use only Ex approved and certified cable glands with min. degree of protection IP66 and suitable for the specified ambient temperature range
B _{10d} (10% nominal load)	2 millions
T _M	max. 20 years
Utilisation category	AC-15
I _e	max. 2 A or 4 A
U _e	max. 500 V ** 8080/1-1; 8080/1-2; 8080/1-5 max. 400 V ** 8080/1-3 ** max. 250 V for unequal potential
Degree of pollution	3
Mechanical life	1 million operations
Impact energy	max. 7 J
Temperature class	T6
Ambient temperature	-60 °C ... +55 °C max. 4 A, +60 °C max. 2 A
Short-circuit protection	2 A / 4 A gG/gN fuse
Ex marking	II 2G Ex db eb IIC T6 Gb II 2D Ex tb IIIC T80°C Db BVS 16 ATEX E 052 IEC Ex db eb IIC T6 Gb Ex tb IIIC T80°C Db IECEx BVS 16.0052

Class I, Div. 2, Groups A, B, C, D
Class II, Div. 2, Groups E, F, G
Class III, Zone 1, 21, Type 1, 3, 4, 4X
Ex db eb IIC T6 Gb
Ex tb IIIC T80°C Db
A Ex db eb IIC T6 Gb
A Ex tb IIIC T80°C Db IP66
CSA 70147155

1Ex d e IIC T6 Gb
Ex tb IIIC T80°C Db
TC RU C-DE.MH04.B.00513

Ex db eb IIC T6 Gb
 Ex tb IIIC T80°C Db
TÜV 17.0935

CE 0158

Notified body
Manufacturing date

see label and table in this Mounting and
wiring instructions

Français

Données techniques

Normes appliquées	EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN IEC 60079-7, EN 60079-31; EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119
Boîtier	thermoplastique renforcé de fibres de verre, résilient, auto-extinguible UL 94-V0
Couvercle	thermodurcissable renforcé de fibres de verre, résilient, auto-extinguible UL 94-V0
Joint	silicone
Type d'interrupteur	type de construction 1
Niveau de codage	aucun codage
Étanchéité	IP66 selon EN 60079-0 + IEC/EN 60529 [... -60 °C] IP67 selon EN 60079-0 + IEC/EN 60529 [... -20 °C] IP67/69 selon IEC/EN 60529 IP69K selon ISO 20653
Insert de commutation	type 8080/1...
Matière des contacts	argent, nickelé
Système de commutation	action dépendante, 1 NF/1 NO, type Zb, 2 NF ou 1 NF/1 NO contacts chevauchants, contact NF à ouverture positive ⊖ rupture brusque, 1 NF/1 NO, type Zb, contact NF à ouverture positive ⊖
Raccordement	bornes à vis, min. 0,75 mm ² AWG 18, max. 1,5 mm ² AWG 16, y compris embouts de câble
Entrée de câble	M20 x 1,5; profondeur de vissage max. 9 mm; presse-étoupe testée Ex et certifiée, satisfait les exigences minimum de protection IP66 et est appropriée pour la plage de température indiquée



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Français

B _{10d} (10% charge nominal)	2 millions
T _M	max. 20 ans
Catégorie d'utilisation	AC-15
I _e	max. 2 A ou 4 A
U _e	max. 500 V ** 8080/1-1; 8080/1-2; 8080/1-5 max. 400 V ** 8080/1-3 ** max. 250 V en cas de potentiel non identique
Degré d'encrassement	3
Durée de vie mécanique	1 million manoeuvres
Énergie d'impact	max. 7 J
Classe de température	T6
Température ambiante	-60 °C ... +55 °C max. 4 A, +60 °C max. 2 A
Protection contre les courts-circuits	fusible 2 A / 4 A gG/gN
Protection anti-déflagrante	II 2G Ex db eb IIC T6 Gb II 2D Ex tb IIIC T80°C Db BVS 16 ATEX E 052 IEC Ex db eb IIC T6 Gb Ex tb IIIC T80°C Db IECEX BVS 16.0052 Class I, Div. 2, Groups A, B, C, D Class II, Div. 2, Groups E, F, G Class III, Zone 1, 21, Type 1, 3, 4, 4X Ex db eb IIC T6 Gb Ex tb IIIC T80°C Db A Ex db eb IIC T6 Gb A Ex tb IIIC T80°C Db IP66 CSA 70147155 1Ex d e IIC T6 Gb Ex tb IIIC T80°C Db TC RU C-DE.MH04.B.00513 Ex db eb IIC T6 Gb Ex tb IIIC T80°C Db TUV 17.0935 0158
Organisme notifié	
Date de fabrication	voir étiquette et tableau dans ce Instructions de montage et de câblage

Tipo d'interruttore	tipo 1
Livello di codifica	no codifica
Grado di protezione	IP66 secondo EN 60079-0 + IEC/EN 60529 (... -60 °C) IP67 secondo EN 60079-0 + IEC/EN 60529 (... -20 °C) IP67/69 secondo IEC/EN 60529 IP69K secondo ISO 20653
Inserto di commutazione	tipo 8080/1...
Materiale contatti	argento, nichelato
Sistema di commutazione	commutazione lenta, 1 NC/1 NA, tipo Zb, 2 NC oppure 1 NC/1 NA copertura dei contatti, contatto NC ad apertura obbligata ⊖ commutazione rapida, 1 NC/1 NA, tipo Zb, contatto NC ad apertura obbligata ⊖
Collegamento	morsetti a vite, min. 0,75 mm ² AWG 18, max. 1,5 mm ² AWG 16, compreso capocorda M20 x 1,5; profondità di avvvitamento max. 9 mm; pressacavo testato e certificato Ex, che soddisfa almeno la classe di protezione IP66 ed è idoneo per la gamma di temperature indicate
Passacavo	
B _{10d} (10% carico nominale)	2 milioni
T _M	max. 20 anni
Categoria d'impiego	AC-15
I _e	max. 2 A oppure 4 A
U _e	max. 500 V ** 8080/1-1; 8080/1-2; 8080/1-5 max. 400 V ** 8080/1-3 ** max. 250 V a potenziale diverso
Grado di inquinamento	3
Durata meccanica	1 milione di manovre
Energia di impatto	max. 7 J
Classe di temperatura	T6
Temperatura circostante	-60 °C ... +55 °C max. 4 A, +60 °C max. 2 A
Protezione da cortocircuito	2 A / 4 A gG/gN fusibile
Protezione anti-déflagrante	II 2G Ex db eb IIC T6 Gb II 2D Ex tb IIIC T80°C Db BVS 16 ATEX E 052 IEC Ex db eb IIC T6 Gb Ex tb IIIC T80°C Db IECEX BVS 16.0052 Class I, Div. 2, Groups A, B, C, D Class II, Div. 2, Groups E, F, G Class III, Zone 1, 21, Type 1, 3, 4, 4X Ex db eb IIC T6 Gb Ex tb IIIC T80°C Db A Ex db eb IIC T6 Gb A Ex tb IIIC T80°C Db IP66 CSA 70147155

Italiano

Dati tecnici

Norme applicate	EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN IEC 60079-7, EN 60079-31; EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119
Custodia	termoplastica rinforzata con fibre di vetro, antiurto, autoestinguente UL 94-V0
Coperchio	termoindurente rinforzata con fibre di vetro, antiurto, autoestinguente UL 94-V0
Guarnizione	silicone



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Italiano

ERAC Ex 1Ex d e IIC T6 Gb
Ex tb IIIC T80°C Db
TC RU C-DE.MH04.B.00513

Segurança

INMETRO OCP 0004
Ex db eb IIC T6 Gb
Ex tb IIIC T80°C Db
TÜV 17.0935

CE 0158

Posizione indicata

Data di fabbricazione vedi etichetta e tabella nelle presenti Istruzioni di montaggio e collegamento

Português

Dados técnicos

Normas aplicáveis

EN IEC 60079-0, EN 60079-1,
EN IEC 60079-7, EN 60079-31;
EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119

Invólucro

termoplástico reforçado com fibras de vidro,
resistente a impacto, autoextintor UL 94-V0

Tampa

termofixos reforçado com fibras de vidro,
resistente a impacto, autoextintor UL 94-V0

Vedação

silicone

Tipo de fim de curso

tipo 1

Nível de codificação

não codificação

Grau de proteção

IP66 conforme EN 60079-0 +
IEC/EN 60529 (... -60 °C)
IP67 conforme EN 60079-0 +
IEC/EN 60529 (... -20 °C)
IP67/69 conforme IEC/EN 60529
IP69K conforme ISO 20653

Bloco de contato

tipo 8080/1...

Contatos

prata, niquelado

Sistema de comutação

ação lenta, 1 NF/1 NA, tipo Zb, 2 NF ou
1 NF/1 NA ponte de interligação, contato NF
de ruptura forçada ⊖
ação rápida, 1 NF/1 NA, tipo Zb, contato NF
de ruptura forçada ⊖

Conexão

bornes a parafuso,
mín. 0,75 mm² AWG 18,
máx. 1,5 mm² AWG 16,
incl. terminal

Entrada do cabo

M20 x 1,5; profundidade da rosca máx. 9 mm;
usar somente prensa cabos Ex aprovados e
certificados com grau mínimo de proteção
IP66 e faixa de temperatura ambiente
admissível de

B_{10d} (10% carga nominal)

2 milhões

T_M

máx. 20 anos

Categoria de utilização

AC-15

I_e

máx. 2 A e 4 A

U_e

máx. 500 V ** 8080/1-1; 8080/1-2; 8080/1-5

máx. 400 V ** 8080/1-3

** máx. 250 V com potencial desigual

Grau de contaminação
por sujeira

3

Durabilidade mecânica

1 milhão de operações

Energia de impacto

máx. 7 J

Classe da temperatura

T6

Temperatura ambiente

-60 °C ... +55 °C máx. 4 A, +60 °C máx. 2 A

Proteção contra

curto-circuito

fusível 2 A / 4 A gG/gN

Classificação Ex

II 2G Ex db eb IIC T6 Gb

II 2D Ex tb IIIC T80°C Db

BVS 16 ATEX E 052

IEC Ex db eb IIC T6 Gb

Ex tb IIIC T80°C Db

IECEX BVS 16.0052

Class I, Div. 2, Groups A, B, C, D

Class II, Div. 2, Groups E, F, G

Class III, Zone 1, 21, Type 1, 3, 4, 4X

Ex db eb IIC T6 Gb

Ex tb IIIC T80°C Db

A Ex db eb IIC T6 Gb

A Ex tb IIIC T80°C Db IP66

CSA 70147155

ERAC Ex 1Ex d e IIC T6 Gb

Ex tb IIIC T80°C Db

TC RU C-DE.MH04.B.00513

Segurança Ex db eb IIC T6 Gb

Ex tb IIIC T80°C Db

INMETRO OCP 0004 TÜV 17.0935

CE 0158

Organismo Certificador

Data de fabricação

veja a etiqueta e a tabela destas Instruções de montagem e instalação

Русский

Технические данные

Примененные нормы

EN IEC 60079-0, EN 60079-1,
EN IEC 60079-7, EN 60079-31;
EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119

Корпус

армированный стекловолокном, ударо-
прочный термопластик, не поддержива-
ющий горение UL 94-V0

Крышка

армированный стекловолокном, ударо-
прочный дюропластик, не поддержива-
ющий горение UL 94-V0

Уплотнение

силикон

Тип выключателя

конструкция 1

Степень кодировки

нет кодировки

Класс защиты

IP66 по EN 60079-0 + IEC/EN 60529
(... -60 °C)
IP67 по EN 60079-0 + IEC/EN 60529
(... -20 °C)



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

Русский

Коммутирующая вставка	IP67/69 по IEC/EN 60529 IP69K по ISO 20653
Материал контактов	тип 8080/1... серебро, никелированный
Коммутирующая система	плавное переключение, 1 НЗ/1 НР, тип Zb, 2 НЗ или 1 НЗ/1 НР контакт, перекрывающие контакты, НЗ с положительным размыкаемым контактом ⊖ скачковое переключение, 1 НЗ/1 НР, тип Zb, НЗ с положительным размыкаемым контактом ⊖
Вид подключения	резьбовые клеммы, мин. 0,75 мм² AWG 18, макс. 1,5 мм² AWG 16, включая наконечники
Кабельный ввод	M20 x 1,5; глубина ввинчивания макс. 9 мм; проверенный и сертифицированный на взрывозащиту кабельный ввод, который по меньшей мере отвечает требованиям класса защиты IP66 и подходит для указанного диапазона температур
B _{10d} (10% номинальной нагрузки)	2 миллиона
T _M	макс. 20 лет
Категории использования	AC-15
I _e	макс. 2 А или 4 А □
U _e	макс. 500 V ** 8080/1-1; 8080/1-2; 8080/1-5 макс. 400 V ** 8080/1-3 ** макс. 250 V при различных потенциалах
Степень загрязнения	3
Механ. долговечность	1 миллион циклы коммутации
Ударная прочность	макс. 7 J
Температурный класс	T6
Температура окружающей среды	-60 °C ... +55 °C макс. 4 А, +60 °C макс. 2 А
Защита от короткого замыкания	2 А / 4 А gG/gN предохранитель
Взрывная защищенность	⊕ II 2G Ex db eb IIC T6 Gb ⊕ II 2D Ex tb IIIC T80°C Db BVS 16 ATEX E 052 IEC Ex db eb IIC T6 Gb Ex tb IIIC T80°C Db IECEx BVS 16.0052 ⊕ Class I, Div. 2, Groups A, B, C, D Class II, Div. 2, Groups E, F, G Class III, Zone 1, 21, Type 1, 3, 4, 4X Ex db eb IIC T6 Gb Ex tb IIIC T80°C Db A Ex db eb IIC T6 Gb A Ex tb IIIC T80°C Db IP66 CSA 70147155

ERC Ex 1Ex de IIC T6 Gb
Ex tb IIIC T80°C Db
TC RU C-DE.MH04.B.00513

Segurança Ex db eb IIC T6 Gb
TÜV Rheinland Ex tb IIIC T80°C Db
INMETRO OCP 0004 TÜV 17.0935

Уполномоченный орган
Дата изготовления

CE 0158

см. ярлык и таблицу в этой Инструкции по монтажу и подключению

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der Explosionsschutz-Richtlinie 2014/34/EU
according to Explosion Protection Directive 2014/34/EU

Als Hersteller trägt die Firma steute Technologies die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung /
As manufacturer, steute Technologies is solely responsible for issuing this Declaration of Conformity.

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:**

Ex Positionsschalter, Typen Ex ES 97 ... / Ex EM 97 ...
Ex position switch, types Ex ES 97 ... / Ex EM 97 ...

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen nach Anhang II der Richtlinie 2014/34/EU entsprechen. /
We hereby declare that, due to its design and construction, the above mentioned electrical equipment satisfies the requirements of directive 2014/34/EU in respect to basic safety and health requirements according to Annex II.

Angewandte EU-Richtlinie / Applied EU directive	Harmonisierte Normen / Harmonised standards	Neueste harmonisierte Normen / Latest harmonised standards
2014/34/EU Explosionsschutzrichtlinie / 2014/34/EU Explosion Protection Directive	EN IEC 60079-0:2018, EN 60079-1:2014, EN IEC 60079-7:2015 + A1:2018 EN 60079-31:2014	
EG-Baumusterprüfung / EU-type examination:	Ex-Kennzeichnung / Ex marking	Neueste Ex-Kennzeichnung / Latest Ex marking
BVS 16 ATEX E 052	⊕ II 2G Ex db eb IIC T6 Gb ⊕ II 2D Ex tb IIIC T80°C Db	
Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards	Anmerkungen / Comments
2006/42/EG Maschinenrichtlinie / 2006/42/EC Machinery Directive	EN 60947-5-1:2017, EN ISO 14119:2013	Geräte mit Zwangsöffnung ⊕ Devices with a positive break ⊕
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie / 2014/35/EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017	Geräte ohne Zwangsöffnung Devices without a positive break
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014	-
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018	-

**Benannte Stelle der EG-Baumusterprüfung /
Notified body for EU-type examination:**

Dekra Testing and Certification GmbH
Dinnendahlstr. 9
44809 Bochum
Kenn-Nr. 0158

**Überwachende Stelle nach Anhang IV/VII der
Richtlinie 2014/34/EU /
Notified body according to Annex IV/VII of
Directive 2014/34/EU:**

Dekra Testing and Certification GmbH
Dinnendahlstr. 9
44809 Bochum
Kenn-Nr. 0158

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:**

Marc Stanesby (Geschäftsführer)
Marc Stanesby (Managing Director)

Löhne, 14. Dezember 2020 / December 14, 2020
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue


Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)

steute Technologies GmbH & Co KG, Brückenstr. 91, 32584 Löhne, Germany



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen
Additional information on mounting and wiring instructions
Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage
Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio
Informação adicional para as instruções de montagem
Дополнительная информация по монтажу и инструкциям по подключению

- [bg] При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.
- [cs] Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da] På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [de] Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.
- [el] Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [en] This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.
- [es] Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et] Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi] Pyydettäessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.
- [fr] Ces instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.
- [ga] Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr] Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu] Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az ön anyanyelvén is.
- [it] Questa istruzione di collegamento e montaggio e' inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.
- [lt] Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv] Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt] Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tieghek.
- [nl] Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl] Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [pt] Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.
- [ro] La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk] Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl] Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv] Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель



// Ex ES/EM 97 -60°C

Montage- und Anschlussanleitung / Positionsschalter

Mounting and wiring instructions / Position switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de position

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di posizione

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso

Инструкция по монтажу и подключению / Позиционный выключатель

www.malux.se